

翻译能力等级量表构建 及其测试开发研究

梁博男◎著



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

非
外
借

翻译能力等级量表构建 及其测试开发研究

梁博男◎著



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

哈尔滨

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译能力等级量表构建及其测试开发研究 / 梁博男
著. — 哈尔滨 : 黑龙江大学出版社, 2018.6
ISBN 978-7-5686-0248-8

I. ①翻… II. ①梁… III. ①翻译理论—理论研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 143003 号

翻译能力等级量表构建及其测试开发研究

FANYI NENGLI DENGJI LIANGBIAO GOUJIAN JI QI CESHI KAIFA YANJIU

梁博男 著

责任编辑 刘 岩
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府三道街 36 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 720 毫米 × 1000 毫米 1/16
印 张 15
字 数 231 千
版 次 2018 年 6 月第 1 版
印 次 2018 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5686-0248-8
定 价 45.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

目 录

第一章 制定翻译能力等级量表的意义	1
第一节 制定翻译能力等级量表的背景	3
第二节 制定翻译能力等级量表的基础	7
第三节 制定翻译能力等级量表的目的和目标	47
第四节 翻译能力等级量表的应用	48
第五节 本章小结	51
第二章 制定翻译能力等级量表的理论依据	53
第一节 语言能力构念研究	55
第二节 翻译能力构念研究	62
第三节 翻译批评模式研究	86
第四节 翻译质量评估模式研究	97
第五节 翻译能力评估模式研究	104
第六节 本章小结	105
第三章 翻译能力等级量表的制定方案	107
第一节 翻译能力等级量表的制定原则	109
第二节 翻译能力等级量表的划分	116
第三节 翻译能力等级量表的设计	119
第四节 本章小结	131
第四章 制定翻译能力等级量表的方法与标准	133
第一节 翻译能力等级量表的制定方法	135
第二节 翻译能力等级量表的制定标准	144
第三节 本章小结	148
第五章 制定翻译能力等级量表的工作流程	149
第一节 建立翻译能力描述语库	151

第二节	典型翻译活动的确定和描述语的量表化	155
第三节	描述语库和问卷调查软件平台建设	162
第四节	本章小结	163
第六章	基于翻译能力等级量表的翻译测试研究	165
第一节	翻译测试与翻译教学研究	168
第二节	翻译测试与翻译评估研究	173
第三节	翻译测试能力构念研究	182
第四节	本章小结	195
参考文献		197
附 录	翻译教学与评测现状问卷调查	221
附录 1	面向高职高专英语教师的翻译教学与评测现状 调查问卷	223
附录 2	面向大学英语教师的翻译教学与评测现状调查 问卷	225
附录 3	面向翻译本科专业翻译技能课程教师的翻译教学 与评测现状调查问卷	227
附录 4	面向英语专业翻译技能课程教师的翻译教学 与评测现状调查问卷	229
附录 5	面向翻译硕士专业翻译技能课程教师的翻译教学 与评测现状调查问卷	231
附录 6	面向翻译公司业务主管的翻译业务活动调查问卷	233

第一节 制定翻译能力 等级量表的背景

一、建立量表是国家翻译能力培养规划的要求

2014年9月,国务院印发《关于深化考试招生制度改革的实施意见》(以下简称《实施意见》),明确提出,考试招生制度是国家基本教育制度。要从有利于促进学生健康发展、科学选拔各类人才和维护社会公平出发,认真总结经验,突出问题导向,深化考试招生制度改革,为办好人民满意的教育、建设人力资源强国提供有力保障,为实现“两个一百年”奋斗目标和中华民族伟大复兴的中国梦提供强有力的人才支撑(林蕙青,2015)。《实施意见》提出“到2020年,基本建立中国特色现代教育考试招生制度,形成分类考试、综合评价、多元录取的考试招生模式,健全促进公平、科学选才、监督有力的体制机制,构建衔接沟通各级各类教育、认可多种学习成果的终身学习立交桥”。

随着改革开放的不断深入,我国经济社会发展与国际联系越来越紧密。中国在国际化的进程中能走多远,在融入世界的过程中能发挥多大作用,在一定程度上将取决于我们的文化软实力,取决于我们向世界呈献中国文化、同世界交流中国文化、展现中国文化魅力、增强世界对中国文化认知的能力。中国对外交往的经历表明,尽管汉语是世界上使用人数最多的语言,而且在国外学习汉语的人越来越多,但是它不是世界上使用最广泛的语言,中国文化走出去首先面临的是翻译关。在国际交流的大舞台上向世界展示中华文化的博大精深和精彩纷呈的过程中,翻译一直发挥着不可或缺的重要作用。因此,从国家文化发展战略的高度来看,全

社会应进一步重视翻译工作。一方面,要通过创新思路、创新体制机制,加速专业翻译,特别是高端翻译人才的培养;另一方面,还应充分重视对翻译人才的培养和翻译工作科学规律的认识,进一步完善行业规范,提高翻译人员的职业素质和自律能力,共同营造一个有利于推动翻译事业更好、更快发展的行业文化和社会环境。制定统一的翻译能力等级量表,是制定翻译发展规划的基础性工作,对推动我国翻译事业的发展具有重要战略意义。

二、建立量表是深化翻译测试改革的迫切要求

翻译是国家语言能力的重要组成部分,建设国家外语能力(翻译)测评体系的意义重大。从翻译测试角度来看,不同的测试如果都以统一的翻译能力等级量表为参考标准,那么翻译测试所报告的分数与等级就有了可比性。量表在不同的翻译测试之间架起了沟通的桥梁,为不同的翻译测试所报告的分数或成绩之间进行比较提供了适当的平台。这也为考试用户理解和使用不同的测试所报告的结果提供了极大的方便,有利于不同国家或地区相互承认各种语言能力(翻译)证书。

此外,对翻译能力清晰的界定,可使翻译测试的考查更全面,为翻译测试机构提供统一的能力标准,使各级各类翻译测试有一个共同的基础可以进行对比。将翻译测试与量表进行衔接、定位的方式,有利于因材施教,提高外语教学成效。

三、建立量表是促进翻译教育教学发展的要求

要培养满足国家发展和社会需求的合格翻译人才,各级各类翻译教学需要有清晰准确的目标、科学合理的课程设置、积极明确的评价体系。统一的翻译能力等级量表不仅能为某一阶段的翻译教学提供标准,还能对各阶段的翻译教学提供一个有序衔接的基础。制定统一的翻译能力等级量表,可以把翻译能力划分为若干个等级标准,然后对每一级的翻译能力做出具体的描述。这样无论是英语专业,还是大学英语、研究生英语甚至是翻译硕士专业学位(MTI)教学,都可以在这个量表中找到对应自己学

生的翻译能力的标准,从而提出自己的教学要求。翻译能力量表应该与具体的翻译教学和测试实践联系起来,使量表所描述的不同等级的翻译能力与具体的教学大纲所规定的教学任务相对应,与具体的翻译测试项目所测量的翻译能力水平相对应,以使用户使用。制定统一的翻译能力等级量表,可以提升我国翻译教学的系统性和科学性,提高翻译教学的整体成效。

四、建立量表是推动各种翻译学习成果沟通互认的需要

随着社会对翻译的需求及重视程度的提升,报考翻译资格考试的学生越来越多。我国现有的翻译资格考试种类多,但缺乏对翻译能力的统一定义,缺乏权威的测评质量标准,考试结果相互无法参考。考试多,证书多,用人单位也难以了解证书的真正含义和区别。统一的翻译能力等级量表涵盖所有的国内翻译测试,能清晰地衡量各种证书持有者翻译能力的强弱,这对考生和用人单位是十分有益的。制定统一的量表,有利于沟通各类学习成果,有利于各类教育形式之间搭建沟通、互认的桥梁。

五、建立量表能满足学习者个性化和多样化的学习需求

翻译能力构成十分复杂,每一个翻译学习者都是独立的个体,都是独一无二的,具有个体差异性。翻译教学的一个主要目的就是通过学习异域语言和文化丰富个人的阅历,促进学习者个性与世界同一性的和谐发展。我国教育应鼓励学习者形成丰富、均衡、健康的个性。在世界多元化、信息化发展的背景下,每个学习者的学习目的、学习方法、兴趣、需求都各不相同。他们对语言学习的兴趣点,对希望提高的语言能力也存在差异。此外,随着互联网融入我们的生活,学习的方式也在发生改变。通过网络进行自学或互助学习的方式日渐为人们所接受,成为传统课堂教学的有益补充甚至替代。这些都使学习者的学习需求呈现多元化。

简而言之,国家在新时代发展背景下,对外语教育提出了新的要求。制定全国统一的英语能力等级量表,能在外语教学中起到“车同轨、量同衡”的作用,为国家外语规划提供参考,促进各阶段教学衔接,提高外语考试质量和功用,进而提升国家外语教育水平和学生外语能力。翻译能力等级量表是英语能力等级量表的一部分,其通过提供模块化的能力描述及清晰明确的能力层级定位,使学习者能够准确定位自己的翻译能力,制定适合自己的学习目标,进行自我评估,为学习者个性化、多样化的学习需求提供了路径,也为教学机构分层教学、因材施教提供了参照。

第二节 制定翻译能力 等级量表的基础

一、翻译教学与语言教学

外语教学领域对翻译与语言教学之间关系的讨论由来已久,“翻译一直是世界上很多种语言教学中具有重要意义的组成部分”。Selinker (1996)认为,翻译在培养跨语言能力的过程中发挥着重要的作用。“翻译练习是促使学习者了解语言系统的主要策略”,同时,“翻译能力与第二语言能力之间具有直接联系”。Kiraly (1995)指出,“翻译是两种过程的综合,一种是可以驾驭的过程,一种是无法驾驭的过程。有些翻译过程是自发的,有些则需要有意识地加以运用”。Kiraly 进一步阐释,“翻译教学要想取得成效,我们必须能够解释某种译法以及它的思维机制。翻译既是一种看得见的社会交际活动,又是一种隐蔽进行的认知活动。翻译过程的许多环节是隐蔽进行的,人们无法直接观察到。我们当前的翻译教学法一直建立在对翻译不完整的、在很多情况下是不准确的理解之上”。Wilss 认为译者能力与所谓的语言能力不尽相同。译者能力可以分为三种,即第一语言能力(first language competence)、第二语言能力(second language competence)以及超语言能力(super language competence)。所谓超语言能力指的是在第一语言与第二语言之间转换的能力。这种理论充分说明了翻译不是任何一个掌握了两种语言的人就能胜任的。国内越来越多的学者提出翻译能力并不等同于语言能力,而是涉及语言、文化、策略、译者性情等多种因素在内的综合体。可见,语言能力与翻译能力相互关联,语言是翻译的基础,但仅仅具备语言能力是不够的。杨志红(2014)

通过实证分析指出语言能力是作为一个整体对翻译能力产生影响的。在翻译训练的初级阶段,学生的翻译能力在很大程度上和语言能力相关,随着翻译训练的继续深入,语言能力的影 响减弱,翻译经验等其他因素可能会发挥作用,这也部分解释了翻译方向研究生的英语语言能力与汉译英能力相关系数较低的原因。可见,英语语言能力与汉译英能力存在中度相关关系,不同水平的学习者翻译能力的发展程度不同,并且翻译能力的不同成分发展程度亦有不同。

随着认识的深入,外语教学者逐渐意识到译文的产生是翻译行为、翻译技巧和认知因素共同作用的结果,认知因素在翻译过程中发挥着非常重要的作用。Malmkjaer(1998)认为译者需要一定的时间才能译出一个能够满足特定时空环境下特定关系中的特定目的的译文。Tourey(1995)认为翻译能力是不会随着外语能力的提高而自动提高的。这个过程需要译者合理地运用所有传统观念中的语言能力。它不仅涉及译者对源语和目标语的应用能力,更重要的是,要求译者具有将两种语言系统与另一种因素进行恰当联系的能力,即在两种语言间寻找对等转换的过程中,尽可能将积极影响因素最大化,将消极影响因素最小化。在这些学者们的不断努力下,如何培养翻译能力渐渐成为外语教学研究中的新课题。

既然世界上大多数人都生活在两种或多种语言的环境中,那么没有理由不将能够在不同语言之间自如转换的能力视为一种天生的语言能力。由此可见,翻译能力不仅是语言能力,同时也是衡量学生对两种语言综合运用能力的最高标准。为了培养学生的翻译能力,翻译教学自然就成为语言教学中不可或缺的组成部分。翻译教学既建立在以培养其他语言能力为目的的语言教学的基础上,又需要对其他目的的语言教学进行升华。教学翻译和翻译教学在内容与方法上都是有差别的。刘和平(2008)认为教学翻译是语言教学中采用的一种教学手段,它不是以交际为目的,而是帮助学生了解、学习并掌握语言知识,获得语言能力。马会娟(2013)认为翻译教学是一种职业翻译教学,是在学生具备一定语言能力基础上训练翻译技能,旨在帮助学生获得翻译能力。如果说翻译是“戴着镣铐的舞蹈”,那么翻译能力就是译者挣脱镣铐、奔向自由的力量,翻译教学的目标就是培养译者掌握恰当打开镣铐的方式。

二、我国翻译教学研究

(一) 我国翻译教学的历史回顾及其重要性

我国的现代外语教学系统开始于1862年。从那时起,翻译教学被作为外语教学的手段,直到1978年才成为独立的学科。早在1944年,延安外国语学校就开办了政治、军事、外事等方面的笔译和口译工作,开设笔译和口译课程。这也许是中国大陆第一个官方承办的翻译课程,虽然没有明确的教学计划和教材记录。在1949至1978年间,一些外语学院或系的课程包括翻译课程,但时间表表明,翻译主要是作为练习外语的手段。教学翻译与翻译教学没有区别。因此,教学计划几乎没有共同之处,对翻译教学的研究也尚不存在。大多数翻译教师让学生翻译课文,然后在课堂上评论学生的作业。这种方法是主观的,允许教师遵循自己的倾向,但很难在教学经验中进行对比或比较。翻译课程主要针对外语专业本科生,没有专门的培训笔译员或口译员的部门或课程体系。因此,从外语学院或系毕业的口笔译毕业生数量非常有限。

自1978年起,我国各地成立了数所外语学院和外语系。据不完全统计,我国有近400所大学或学院开设了外语系,除了在北京的外国语学院,上海、广州、天津、西安、重庆、大连和其他城市,它们大多培养笔译和口译课程本科生。1990年,超过50所的外语院校或部门可以授予英语语言文学硕士学位,国家教育委员会统计,在这些大学或部门中,只有少数专业被称为“翻译理论和实践”,还有一些则是英语语言文学专业的翻译。从1982年1月到1996年7月,成千上万的本科生和研究生从这些大学和院系毕业。几乎所有的人都学过翻译,现在大多数人都在各个领域继续承担笔译或口译的工作。许多研究生继续教授翻译。他们还翻译和发表文章、文学作品,以及其他学科的著作。

不是每个人都能认识到翻译教学的重要性,但它有可能没有像其他语言学和文学等学科能全面反映语言学、文学及美学等领域的最新研究成果。翻译是外语培训的重要组成部分,也是外语技能测试的一种手段。翻译类课程将翻译、文学和语言学理论与翻译实践同旨在提高综合语言

能力的课程结合起来。翻译教学加深学生对两种语言和两种文化的理解,使他们全面地学习外语和母语,提高他们的语言结构知识。翻译教学的目的是使学生不仅具备实用的双语能力,而且鼓励他们形成良好的心理素质和道德操守,使他们能够在毕业后更好地服务于翻译领域。从学生的角度来看,翻译是一门非常有用的技能。翻译水平体现了学习者的外语和母语(包括听、说、读、写)的综合能力,甚至是更全面的理解能力。具有较强笔译或口译能力的毕业生更容易找到好工作。在我国,翻译课是外语系本科生的必修课。学生写翻译方向的毕业论文(尤其是研究生阶段)要比语言学或文学更难,会议材料比语言学和文学要少。通过关键词“翻译教学”和“翻译测试”在中国知网中检索可以发现,20世纪80年代发表的教学研究文章主要讨论翻译教学中遇到的疑难问题,多属于翻译技巧与教学经验层面的探讨。1985年开始研究译者素质(属译者能力)问题。1989年出现教材和课程设置等方面的研究。20世纪90年代开始研究教学法、翻译测试、教学与计算机和网络的结合等。2000年之后介绍国外翻译教学的文章增多,继续关注翻译教材、课程设置、人才培养、译文质量评估、翻译考试资格认证、教学大纲等具体问题。翻译教学研究的成果主要涉及教学法、翻译测试与评估、译者能力培养、计算机辅助翻译教学、教材建设、课程设置、教学大纲等课题。

翻译教学研究大致可以细分为九个模块,分别探讨教学方法的改革、教学手段的选择、教学模式的改进、评估与测试、课程的设置、教材的开发、对某个地区或者国家教学情况的介绍、综述类研究、针对学生和翻译师资的研究。但很明显,人们对翻译测试的关注较少,相关研究也缺乏,这是应用翻译学的一个薄弱环节。从我国情况看,翻译测试的研究与当前翻译学科的蓬勃发展以及译员培训的现实需求不相适应。测试研究在其他领域已经较为成熟,然而语言测试的研究成果很少被应用到翻译测试领域。

需要补充说明的是,目前,虽然翻译已作为五项基本技能之一引入新课程标准,但由于在高考英语中直接考查翻译能力的分值不高,致使翻译技能、翻译鉴赏在高中英语教学中未能得到应有的重视。现行高中英语教学注重英语语言知识的识记,教师只注重听、说、读、写这四个方面的训练,教学中涉及翻译的内容主要集中在每个单元的重点词组与单句的翻

译上,包括该词组的文化背景与在句式中的熟练运用。这些主要是针对学生语言能力的培养,虽有涉及翻译,但称不上翻译能力的培养,因此不在本书研究范围内。

显然,翻译理论可以通过翻译教学得到广泛的应用,并能深入研究,为翻译自身的不断完善奠定基础。中国的四个现代化需要培养大量的高水平翻译人才。翻译教学对培养这些翻译人才起着重要的作用,同时也是翻译研究和翻译学发展的生命线。

(二) 我国翻译教学研究现状

1987年夏,第一次全国翻译理论研讨会在青岛召开,此次会议是我国翻译学研究发展上的一个重要标志,原因有二:其一,它是我国翻译史上第一次全国范围的、以宏观翻译理论问题为中心议题的大型翻译学研讨会;其二,“翻译学作为研究翻译的科学,应不应该享有独立的学科地位”的问题在会议上得以提出,引发了翻译界关于翻译学学科性质和地位的可谓旷日持久的讨论。

2006年初,翻译专业正式得到国家教育部批准,成为一门独立的学科,复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学作为第一批试点单位开始试招翻译专业本科生。翻译本科专业从最初试办到逐渐发展壮大,截止到2018年3月,共有381所高校获得教育部批准开办翻译本科专业学位,足见教育部对翻译学学科的重视,以及社会对翻译本科专业人才的大量需求。然而,作为一门新成立的综合性学科,我国翻译本科专业在师资队伍、人才培养目标和规模、课程建设和教材建设、教学方法、教学效果的评价等诸多方面,有很多问题值得思考和研究。

2010年10月21日教育部发文宣布成立“教育部高等学校翻译专业教学协作组”,协作组“在教育部高等教育司的领导下,对高等学校翻译专业本科教学开展研究、咨询、指导和服务,组织和开展翻译专业本科教学领域的理论和实践研究,指导高等学校的翻译专业建设、教材建设、教学改革、组织师资培训、教学研讨和信息交流等工作”。

2012年7月出台《高等学校翻译专业本科教学要求(试行)》,制定“教学要求”的目的是“规范和指导高等学校翻译本科专业建设,保证翻译本科专业的健康发展和人才培养的质量”。2012年9月14日,教育部公

布了2012年版《普通高等学校本科专业目录》,“翻译”由“目录外试办专业”进入本科专业目录,成为正式的高校本科专业(专业代码为:050261)。

笔者进行了一项关于翻译教学的研究,其中包括向英语专业或翻译专业老师发送问卷。问卷显示关于在中国内地翻译教学的一些基本事实。首先,几乎所有的英语系都开设翻译课程。有些是英译汉,有些是汉译英,有些是英汉互译兼而有之。虽然口译对学生来说是一项非常重要的技能,但并不是很多外语院系都教授口译。部分外语院系将英译汉和汉译英课程合并为一门课来讲授。一般来说,英译汉课程在本科三年级开设,汉译英在本科四年级开设;有些外语院系将英译汉和汉译英合并成一门课程在本科三年级或四年级开设,每周四小时。每个院系根据自己的教师安排课程,而不是与教学计划完全相同。

(三) 翻译教学方法

翻译教学方法主要集中在语义转换方面,而不是翻译教学中的文化交流方面,这一点引起了许多教师的注意和讨论。他们认识到,译者必须特别注意文化差异,教师应该培养学生的文化意识。教材的选择要实用、有指导性,教学方法不应单调。因此,教师必须具备高水平的素质,并广泛地研究翻译学、语言学、文学、美学以及其他相关学科的理论。此外,还应将翻译理论与实践联系起来,并将其应用于翻译技巧。翻译教师应具有丰富的翻译实践经验,并发表过有关翻译研究的著作或文章。他们应该熟悉英美文学和西方与东方的文化体系。还要注意学生经常犯的错误,从语言学、文化、文学、修辞学、文体、美学等理论上准确地分析这些错误产生的原因。

有些教师让学生在课前做一些练习,比如翻译一篇文章。在课堂上,他们解释与练习有关的翻译理论和技巧。这是一种有用且高效的方法,但对大多数教师来说却是不容易做到的,因为这要求他们熟练掌握翻译理论和技巧,并能把这些理论和翻译实践结合起来。也就是说,他们首先必须是高水平的译者,能够生动而清晰地解释翻译理论和技巧,使他们的学生能够理解并运用这些理论和技巧。这对所有翻译教师来说都是一个挑战。部分翻译教师先讲解翻译技巧,然后再布置作业。在批改练习本之后,他们还会再讲解一次,强调误读原文的地方和翻译错误的部分,并